

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики,
порівняльного мовознавства та перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ
З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ**

*спеціальність 035 Філологія
спеціалізація 035.041 – германські мови і літератури
(переклад включно), перша – англійська*

Київ - 2023

Автор: **Шопін Павло Юрійович**, доктор філософії з філології, доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.

Шопін П.Ю. Методичні рекомендації з перекладу документів особового походження з української мови на англійську для студентів спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.041 – германські мови і літератури (переклад включно), перша – англійська. Київ: Український державний університет імені Михайла Драгоманова, 2023. 55 с.

ЗМІСТ

1. АКТУАЛЬНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ	4
2. ФОРМАТУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ ДОКУМЕНТІВ	7
3. ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ, ЯКІ ВИНИКАЮТЬ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ	11
4. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ТА ІНСТРУМЕНТИ ДЛЯ РОБОТИ З ДОКУМЕНТАМИ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ	13
5. ВИСНОВКИ	16
6. ШАБЛони ПЕРЕКЛАДІВ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ	18
7. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	55

1. АКТУАЛЬНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ

Російсько-українська війна призвела до вимушеного переміщення мільйонів українців, багато з яких тепер звертаються до міжнародних та місцевих організацій в країнах, де вони перебувають, по допомогу у вирішенні щоденних проблем інтеграції. Одним із таких аспектів благодійної діяльності є надання перекладацьких послуг. Оскільки попит на український переклад різко зріс у таких країнах, як Польща, Німеччина, Італія, США, Канада, Іспанія, Бельгія, Велика Британія та багатьох інших, благодійні організації в цих країнах іноді доручають перекладацьку роботу фахівцям в Україні.

Коли люди мігрують до іншої країни, їм необхідно зареєструватися в місцевих органах влади, бюрократичні процедури яких дають мігрантам можливість долучитися до місцевих мереж підтримки, а також отримати доступ до життєво важливих ресурсів і послуг. Тож бюрократичні практики можуть допомогти встановити зв'язок зі складними соціальними структурами (Shopin, 2019). Однак відсутність відповідних документів або їхнього перекладу мовою приймаючої країни може призвести до виключення з суспільства та позбавлення прав мігрантів. Українські біженці, які рятуються від російської агресії, також можуть зіткнутися з цією проблемою, оскільки українські документи, такі як картки профілактичних щеплень, свідоцтва про народження та шлюб, атестати про освіту, медичні картки та водійські права, можуть бути неприйнятними і недоступними для місцевої влади, шкіл та лікарень у приймаючій країні через мовний бар'єр. Цю проблему можна пом'якшити або подолати за допомогою перекладу, який слід розглядати як практику, що сприяє залученню та інтеграції, оскільки він допомагає мігрантам отримати визнання українських документів з боку місцевої влади, постачальників соціальних послуг та інших суб'єктів в приймаючій країні.

Наукові дослідження з різних дисциплін нещодавно прийшли до розуміння перекладу як засобу соціальної інклюзії. Відсутність перекладу

тепер розглядають як потенційний бар'єр для доступу до життєво важливих ресурсів. Наприклад, Вайн Тесер (Tesseur, 2021) надає рекомендації щодо прив'язки політики міжнародних неурядових організацій до цінностей мовної інклюзії та наголошує на необхідності усного та письмового перекладу з різних мов. Окреслюючи шляхи сприяння подальшій участі українських біженців у клінічних випробуваннях, Блосвік з колегами (Bloswick et al., 2022) вказують на перекладацькі зобов'язання спонсорів, які фінансують дослідження. У своїй нещодавній статті для журналу «Nature» Велес з командою вчених (Velez et al., 2023) також зазначають, що витрати на переклад документів про згоду на участь у дослідженні можуть перешкоджати інклюзивному підходу до клінічних випробувань. Отже, люди з обмеженим знанням англійської мови можуть бути виключені з медичних досліджень, які могли б принести їм користь у довгостроковій перспективі. Переклад може допомогти пом'якшити це обмеження та подолати бар'єри, щоб допомогти українцям за кордоном, які не володіють місцевими мовами, отримати доступ до необхідних ресурсів та послуг.

У своїй проникливій статті «Ремесло перекладу: документальні практики в імміграційній адвокації у Сполучених Штатах» Сьюзен Біблер Кутен і Веронік Фортен (Coutin & Fortin, 2023) застосовують антропологічний підхід, щоб дослідити практику перекладу документів у контексті імміграційної правової адвокації. Вони відзначають, що недовіра і брак ресурсів отруюють клімат у цій сфері, оскільки іммігранти стикаються з серйозними проблемами, включаючи вимогу, що всі документи повинні бути перекладені англійською мовою. Завдяки своєму етнографічному погляду на переклад імміграційних документів і значному досвіду роботи в неприбутковій організації, що надає юридичні послуги іспаномовним іммігрантам з низьким рівнем доходу, авторки (Coutin & Fortin, 2023, p. 24) доходять висновку, що переклад – це «ремесло, яке передбачає застосування розсудливості», а ретельний переклад може допомогти протистояти деструктивним аспектам бюрократії. Ба більше, переклад дає можливість

українським біженцям та іншим вразливим групам стати видимими та долучитися до місцевих спільнот. Отримавши переклад своїх особистих документів на англійську мову, українські біженці можуть покращити свій доступ до таких життєво важливих ресурсів, як медична допомога, соціальні послуги, освіта та можливості працевлаштування. У своєму есеї «Чи можливий переклад?» англійський письменник і літературний критик Ентоні Берджес (Burgess, 1984, р. 4) зробив влучне зауваження, що «Переклад – це справа не тільки слів, це справа зробити зрозумілою культуру загалом». Перекласти документ з однієї мови на іншу в цьому випадку означає інтегрувати інформацію, що міститься в документі, в нове культурне середовище і допомогти власникові документа встановити нові соціальні зв'язки. Ця мета вимагає не лише точного перекладу, але й інклюзивного підходу, який прагне зробити документ доступним і корисним. Тому ці методичні рекомендації зосереджуються на практичних і процедурних аспектах перекладацької діяльності як професійної практики, зупиняючись на її ключових викликах і описуючи стратегії, які можуть допомогти їх подолати.

Ці методичні рекомендації допоможуть краще зрозуміти і навчитися долати виклики перекладу особових документів з української мови на англійську, з якими стикаються під час надання таких послуг. Переклад – це суспільно значима діяльність, яка вимагає співпраці перекладача з колегами-професіоналами, правниками, клієнтами та місцевими акторами і зацікавленими сторонами. Спираючись на професійний досвід співпраці з благодійними організаціями, які допомагають українцям за кордоном, методичні рекомендації детально описують форматування перекладених документів, необхідне для того, щоб зробити їх доступними та зрозумілими. Запропоновані рішення не є єдино правильними, а радше правлять за приклад та носять рекомендаційний характер.

Розглядаючи виклики, з якими стикається перекладач під час роботи з особовими документами, увагу зосереджено на таких проблемах, як нерозбірливий почерк і печатки, низька якість зображень оригіналів

документів, друкарські помилки, аббревіатури, скорочення і терміни, тонкощі форматування, часові обмеження і конфіденційність. Нарешті, ці методичні рекомендації розглядають інструменти та стратегії, які допомагають перекладачам працювати послідовно та ефективно: використання машинних перекладачів, корпусних онлайн-словників, шаблонів для перекладу документів, інструкцій та інших допоміжних засобів для надання надійних, своєчасних, якісних і корисних перекладацьких послуг.

2. ФОРМАТУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ ДОКУМЕНТІВ

2.1. Сторінки

Переклад повинен мати таку саму кількість сторінок, що й оригінал. Для цього перекладач може змінювати розмір шрифту і дещо змінювати поля, тобто шрифт повинен бути читабельним, якщо документ надруковано, а поля не повинні бути меншими за певну мінімальну ширину, щоб документ можна було надрукувати. Якщо все ж таки неможливо вмістити весь текст з однієї сторінки оригіналу на одній сторінці перекладу, то надлишок тексту можна перенести на другу сторінку, але на другій сторінці не повинно бути ніякого іншого тексту, а наступна сторінка оригіналу повинна починатися на новій сторінці перекладу. Якщо в оригінальному документі є номери сторінок, то вони повинні бути і в перекладі. Перекладач може використовувати текстові поля і таблиці для відтворення розміщення тексту в оригіналі. Відступи в документі перекладу повинні бути аналогічними відступам в оригіналі.

2.2. Шрифти

Перекладач повинен звертати увагу на стиль і розмір шрифту. Якщо в оригіналі використовується шрифт із зарубками, перекладач також повинен використовувати шрифт із зарубками. Шрифт без зарубок слід використовувати в перекладі, якщо він зустрічається в оригіналі. Якщо в

оригіналі текст написаний великими літерами, то в перекладі його також слід писати великими літерами. Якщо в оригіналі текст виділено напівжирним шрифтом, то в перекладі він також повинен бути напівжирним. Якщо в оригіналі текст виділено курсивом, то і в перекладі він повинен бути виділений курсивом. Перекладач також може виділяти курсивом рукописний текст, щоб допомогти читачеві ідентифікувати рукописні частини вихідного тексту. Якщо текст підкреслений в оригіналі, він також повинен бути підкреслений у перекладі. Розмір шрифту в перекладі повинен приблизно відповідати розміру шрифту в оригіналі. Точний розмір шрифту не настільки важливий, як відносний розмір шрифту. Якщо один фрагмент тексту в оригіналі помітно менший за інший, це має бути відображено в перекладі.

2.3. Дати і числа

Щоб уникнути двозначності або непорозумінь, перекладач повинен записувати всі дати з написанням назви місяця. Таким чином, якщо в оригіналі документа дата *23/10/2001*, перекладач може змінити її на *23 October 2001* або *October 23, 2001*. Ще одна помітна відмінність у форматуванні полягає в тому, що в деяких англомовних країнах десятковий знак позначається крапкою, тоді як в українській мові для цього використовується кома. Десятковий роздільник, також відомий як символ радикаса, відрізняється у вихідному та цільовому текстах. Тож, коли перекладач бачить *0,5 мм* в оригінальному українському документі, він повинен записати цей показник як *0.5 mm* в англійському перекладі. В англійській мові для відокремлення груп тисяч іноді використовується кома, тоді як в українській мові замість неї ставиться пробіл. Якщо в українському оригіналі документа вказано число *5 356 200*, перекладач може записати його як *5,356,200* в англійському документі.

2.4. Імена і назви

Перекладаючи назву організації з української на англійську, перекладачеві слід спочатку звернутися до онлайн-ресурсів (офіційний сайт

організації, державні реєстри підприємств та організацій тощо), щоб з'ясувати, чи є в українській організації стала англійська назва. Краще використовувати сталу та впізнавану назву організації. Якщо вона не має усталеної назви англійською мовою, перекладач повинен перекласти назву мовою перекладу. Що стосується особистих імен, то в українських документах прийнято вказувати спочатку прізвище, а потім ім'я (*Павленко Петро Іванович*), тоді як в англійській мові природніше подавати ім'я перед прізвищем (*Petro Ivanovich Pavlenko*). Для транслітерації українських імен латиницею слід звертатися до офіційно затверджених українських стандартів і можна використовувати урядовий сайт <https://czo.gov.ua/translit> як онлайн-інструмент для автоматичної транслітерації з української мови на англійську. Іноді особові документи можуть містити українське ім'я латиницею, і тоді слід використовувати латинську транслітерацію імені так, як воно записане в наявному документі. Не завжди латинська транслітерація українського імені в офіційному документі відповідає затвердженим урядом стандартам, і тоді все одно варто використовувати транслітерацію, зазначену в уже виданому документі, оскільки для власників документів життєво важливо мати впізнаване і послідовне написання свого імені англійською мовою, незалежно від стандартів транслітерації, які постійно змінюються.

2.5. Транслітерація

Оскільки український та англійський алфавіти суттєво відрізняються, у випадках транслітерації (наприклад, серії документів) з української на англійську, українські літери слід замінювати на схожі за написанням англійські (наприклад, українську літеру *Р* можна записати як ідентичну за написанням англійську літеру *P*), але іноді це неможливо через відсутність подібності, і тоді перекладач може орієнтуватися на те, як літери вимовляються, тому *Ю* можемо транслітерувати як *U*.

2.6. Адреси

Перекладаючи адресу з української на англійську, перекладач повинен пам'ятати, що англійська версія адреси, яку він надає, може бути використана для надсилання кореспонденції в Україну. Не потрібно перекладати слова *вулиця, будинок, квартира*. Таким чином, українські адреси слід транслітерувати латиницею. Наприклад, *вул. Михайла Грушевського, буд. Михайла Грушевського, буд. 35, кв. 24, м. Київ, 02222, Україна* слід записувати як *vul. Mykhaila Hrushevskoho, bud. 35, kv. 24, m. Kyiv, 02222, Ukraine*. Водночас, під час перекладу документів з української на англійську мову немає необхідності транслітерувати англійські адреси українською мовою, оскільки нелатинський алфавіт не може бути використаний для надсилання кореспонденції до країн, які використовують латиницю. Тому немає необхідності ні перекладати, ні транслітерувати адреси з англійської мови на українську, оскільки це може ускладнити відправлення кореспонденції в англійську країну.

2.7. Скорочення та аббревіатури

Перекладаючи українські аббревіатури та скорочення, варто повністю їх розкривати. Наприклад, *ЄДРПОУ* перекладаємо англійською як *Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine*, а не *USREOU* або *EDRPOU*, оскільки така транслітерація української аббревіатури не допоможе англійському читачеві зрозуміти переклад. Такий підхід допомагає зробити переклад зрозумілим, але може ускладнювати форматування, оскільки запис займає більше місця на сторінці.

2.8. Печатки, логотипи, герби, підписи

Для позначення логотипів, печаток і підписів у перекладі можна використовувати квадратні дужки. Деякі документи містять логотипи, які включають текст або базуються на тексті. Перекладач повинен перекласти текст на логотипі, зазначивши його так: [Logo:]. Якщо логотип не містить

тексту, перекладач повинен просто вказати його, набравши [Logo] там, де він з'являється в тексті оригіналу. Багато українських документів містять печатки. Якщо печатка містить розбірливий текст, перекладач повинен перекласти текст, зазначивши печатку так: [Stamp:]. Якщо печатка не містить тексту, перекладач повинен вказати печатку, набравши [Stamp:]. Якщо штамп нерозбірливий, перекладач може вказати його, набравши [Illegible Stamp]. (У деяких випадках текст печатки можна відновити, звернувшись до відповідних інтернет-ресурсів, наприклад, до Єдиного державного реєстру юридичних осіб та фізичних осіб-підприємців). Підписи слід зазначати як [Signature] або [Illegible Signature]. Слова «Signature» та «Illegible Signature» виділяються курсивом, оскільки підписи завжди пишуться від руки. Квадратні дужки також можна використовувати для позначення того, що текст нерозбірливий або обрізаний. Якщо якийсь текст нерозбірливий або обрізаний, перекладач повинен вказати на це, набравши [illegible] або [cut off] у відповідному місці.

Якщо в оригіналі документа є фотографія його власника, перекладач може позначити її словом [Photo] у квадратних дужках у рамці у відповідному місці на сторінці перекладу. Якщо в оригінальному документі є герб, перекладач може застосувати таку ж стратегію для його відтворення в тексті перекладу. Наприклад, якщо в оригіналі є герб України, перекладач може створити таблицю з однією клітинкою (коміркою), в яку він може записати слова [The Coat of Arms of Ukraine].

3. ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ, ЯКІ ВИНИКАЮТЬ ПІД ЧАС ПЕРЕКЛАДУ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ

Нерозбірливий почерк – одна з найпоширеніших проблем під час перекладу українських документів на англійську мову. Щоб вирішити цю проблему, перекладач повинен знайти інформацію про відповідну тему, установу, організацію чи особу. Так можна краще зрозуміти контекст. Онлайн-

ресурси можуть бути корисними для перекладача на цьому етапі. Пізніше можна порівняти різні частини документа або різні документи, заповнені однією і тією ж посадовою особою, щоб зрозуміти особливості її почерку, виявити специфічні літери та манеру письма. **Нерозбірливі печатки** є поширеною проблемою через те, що багато українських печаток залишають ледь розбірливий слід на оригінальному документі. У цьому випадку можна знайти інформацію про печатку в Інтернеті, оскільки на печатках містяться стандартні дані про організації та підприємства в Україні. Це можливо лише в тому випадку, якщо вдасться ідентифікувати хоча б деякі ключові ознаки та інформацію, що міститься на печатці.

Іноді імена та дані в оригінальному документі можуть містити одруки або помилки, і в цьому випадку перекладач повинен подбати про те, щоб забезпечити найчіткіше тлумачення інформації. Якщо одне й те саме прізвище написано по-різному в різних частинах одного документа або в двох різних документах, перекладач може написати замовнику перекладу примітку, в якій пояснити, що це, ймовірно, була автоматична помилка. Інформація повинна бути наданою таким чином, щоб такі помилки були або виправлені, або чітко зрозумілі саме як помилки. Іноді важко судити про такі випадки, і перекладач повинен використовувати свої професійні знання та проявляти розсудливість, щоб розглянути ці складні питання та успішно вирішити їх, аби клієнти могли отримати доступ до відповідних ресурсів. Це також питання суб'єктності перекладача. Кутен і Фортен (Coutin & Fortin, 2023, p. 35) слушно зауважують, що «перекладачі проявляють свою суб'єктність через рішення, які вони приймають щодо вибору слів, формату та філософії перекладу».

Абревіатури та спеціальні терміни буває важко перекласти мовою перекладу, тому перекладачеві слід шукати відповідну інформацію в Інтернеті або в словниках, посібниках і наукових статтях. Після того, як перекладач отримав приблизний переклад відповідного терміна, він повинен переконатися, що цей термін вживається так само в цільовій мові. З цією метою варто шукати онлайн (в гуглі) відповідний термін мовою перекладу,

беручи його в лапки (наприклад, «*general blood test*» для перекладу «загальний аналіз крові»), що дозволяє перевірити вживання терміна в контексті. Варто ще раз наголосити, що скорочення слід повністю розкривати в перекладі, оскільки це робить текст більш зрозумілим для англомовних адресатів.

Таблиці, шрифти та відступи в оригінальному документі можуть бути складними для відтворення в тексті перекладу. Перекладач повинен навчитися користуватися таблицями та різними інструментами форматування в документах Word. Іноді в оригінальному документі рукописні дані винесені за межі відповідних клітинок або стовпчиків таблиці, і в цьому випадку перекладач повинен вирішити, чи зберігати цю особливість, чи адаптувати переклад відповідно до потрібного формату. Краще здебільшого зберігати оригінальне форматування та зовнішній вигляд документа, щоб читач перекладу міг легко звірити його з оригіналом.

Час – це ще одна проблема, яку перекладач повинен враховувати. Деякі переклади є терміновими і мають бути виконані протягом короткого періоду часу. Цей темпоральний виклик вимагає наполегливої та ефективної роботи, а також уміння керувати часом.

Нарешті, **конфіденційність** має важливе значення, оскільки перекладач має справу з персональними даними, які часто захищені місцевим та міжнародним законодавством. Тому перекладач не повинен розголошувати особисту інформацію про клієнтів, щоб захистити їх приватність.

4. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ ТА ІНСТРУМЕНТИ ДЛЯ РОБОТИ З ДОКУМЕНТАМИ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ

Хоча машинний переклад стрімко розвивається в останні кілька років і постійно докладаються зусилля для досягнення послідовного та надійного машинного перекладу на рівні документів (див., наприклад, Kang et al., 2021; Maruf et al., 2021; Nayak et al., 2022; Yu et al., 2020), цей інструмент слід

використовувати з обережністю, оскільки він може внести в цільовий текст малопомітні або навіть серйозні помилки. **Машинний переклад** варто використовувати, якщо текст зрозумілий перекладачеві і він попередньо записав його мовою оригіналу. Наприклад, можна скористатися сервісом нейронного машинного перекладу DeepL Translator (<https://www.deepl.com/en/translator>). Після перекладу частини тексту за допомогою цього інструменту, слід ретельно перевірити його і подивитися на вживання відповідних словосполучень, шукаючи в Інтернеті певні словосполучення і терміни, щоб зрозуміти, як і чи вживаються вони в тому ж контексті, що і в оригінальному документі. Щоб перекласти окремі слова і побачити різні можливі варіанти перекладу, варто звертатися до англо-українських **корпусних словників** (наприклад, Glosbe, <https://glosbe.com/en/uk>). Вивчаючи приклади попередніх перекладів, можна краще зрозуміти, яка одиниця мови перекладу краще підходить для терміну або словосполучення у вихідному тексті. Попередні переклади – безцінне джерело для успішної та ефективної роботи професійного перекладача.

Щоб перевірити, чи вживається певний термін у професійному жаргоні, можна перевірити **сторінки Вікіпедії за умови подальшої перевірки інформації у фахових виданнях**. Наприклад, перекладач DeepL переклав український медичний термін *турецьке сідло* як *Turkish saddle* англійською мовою, але коли ми перевіряємо сторінку у Вікіпедії, спочатку відвідавши українську сторінку [турецьке сідло](#), а потім перейшовши на англійську статтю Вікіпедії про те саме поняття (https://en.wikipedia.org/wiki/Sella_turcica), то бачимо, що англійською мовою воно відоме як *sella turcica* (хоча в статті зазначено, що назва походить з латини і означає «турецьке сідло»). Вживання таких термінів також слід перевіряти в наукових статтях в Інтернеті, що охоплюють відповідну галузь знань.

Крім того, варто регулярно користуватися **одномовними онлайн-словниками**, такими як Кембриджський словник (<https://dictionary.cambridge.org/>) та Словник Меріама–Вебстера

(<https://www.merriam-webster.com/>), щоб ознайомитися з визначеннями незнайомих слів англійської мови.

Ще одним інструментом, який може допомогти перекладачеві, є **фахові рекомендації**, укладені професійною спільнотою або організацією, яка забезпечує якість перекладу. Ці методичні рекомендації адресовано студентам і викладачам українських вищих навчальних закладів, які готують професійних перекладачів з англійської мови.

Корисною стратегією при перекладі довгих документів є **попередній запис вихідного тексту частково або повністю**. Наявність текстової версії оригінального документа полегшує процес перекладу і дозволяє перекладачеві використовувати інструменти машинного перекладу. Ця стратегія також дозволяє спочатку ретельно ознайомитися з вихідним текстом і краще зрозуміти його під час запису, перш ніж перекладач перейде до відтворення його цільовою мовою.

Нарешті, перекладач регулярно перекладає ті самі види документів, такі як свідоцтва про народження, свідоцтва про шлюб і розлучення, дипломи про освіту, паспорти та водійські посвідчення. Щоб заощадити час і зберегти послідовність, перекладач може використовувати **шаблони перекладу документів** (численні приклади таких шаблонів наведено у Розділі 6), які є дуже корисними інструментами, оскільки вони спрощують процес перекладу і роблять його більш ефективним і послідовним. Ці шаблони, які можуть бути розроблені професійним перекладачем на основі певних керівних принципів і згодом вдосконалені в разі зміни принципів, містять загальні фрази, терміни та форматування, характерні для конкретного документа, що допомагає перекладачам створювати точні та узгоджені переклади. Шаблони перекладів зменшують кількість повторюваних завдань і забезпечують стабільність, що підвищує ефективність і допомагає підтримувати високу якість перекладів. Одним з обмежень використання шаблонів перекладу є те, що один і той самий тип документа може бути оформлений по-різному в різний час і різними місцевими органами влади в Україні. Наприклад, це стосується водійських

прав. Незважаючи на те, що вони мають певні стандартні характеристики, форматування може відрізнятися залежно від того, який місцевий орган влади видає посвідчення. Тим не менш, шаблони перекладів заощаджують час, спрощують роботу та роблять її ефективнішою.

Дуже важливо **уважно прочитати готовий переклад**, щоб переконатися у відсутності одруків або автоматичних помилок. Адже зазвичай перекладач несе повну відповідальність за остаточний переклад документа.

5. ВИСНОВКИ

Важливе завдання перекладу особових документів з української мови на англійську виходить за межі абстрактних лінгвістичних зусиль. Переклад документів з метою допомогти людям отримати доступ до життєво важливих ресурсів і послуг за кордоном проливає світло на тонкощі, притаманні цьому процесу, і допомагає зрозуміти, що студенти, які готуються стати професійними перекладачами, повинні здобувати навички через практичну роботу, розв'язуючи конкретні та складні завдання, які представляють нагальні проблеми, що потребують вирішення. Для забезпечення точності перекладу необхідно приділяти ретельну увагу нумерації та кількісним показникам у вихідному тексті. Крім того, незамінними помічниками стають онлайн-ресурси. Онлайн-словники, сервіси машинного перекладу та інші допоміжні інструменти сприяють ефективності та точності перекладу. Ще одна рекомендація, яку можна дати перекладачам, полягає в тому, що слід проявляти обережність, якщо оригінальний документ містить інформацію, яка може бути недосконалою або неточною, що підкреслює роль перекладача як посередника комунікації та взаємодії між людьми з різних культур. Окрім формальних аспектів, притаманних професійній сфері перекладу, сам акт перекладу стає актом гуманітарної допомоги, допомагаючи українцям за кордоном. Ефективна робота перекладача залежить від мережі підтримки, що

включає професійну допомогу колег, зворотний зв'язок від клієнтів, вчитку тексту з боку юристів та ретельну перевірку остаточного перекладу місцевими зацікавленими сторонами. Співпраця з цими сторонами має важливе значення для успішної комунікації за посередництва перекладу. Зрештою, переклад особових документів має відчутний вплив на їх власників і сприяє життєво важливому процесу міжкультурного порозуміння. Вивчаючи практику професійного перекладу, як викладачі, так і студенти вищих навчальних закладів можуть вдосконалити свої навички та отримати цінне розуміння цього складного процесу, який не лише перетинає мовні кордони, а й уособлює силу співпраці з метою сприяння ефективній комунікації та підтримки тих українців, які потребують мовної допомоги за кордоном через російсько-українську війну, що змусила мільйони людей покинути свої домівки.

6. ШАБЛОНИ ПЕРЕКЛАДІВ ДОКУМЕНТІВ ОСОБОВОГО ПОХОДЖЕННЯ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ НА АНГЛІЙСЬКУ*

6.1. Свідоцтво про народження зразка 2019 року

UKRAINE

[The Coat of Arms of Ukraine]

BIRTH CERTIFICATE

Surname (family name): **Koval**

First name: **Halyna**

Patronymic: **Volodymyrivna**

Born on

24 October 2019

(day, month, year)

the twenty-fourth of October in the year two thousand nineteen
in numbers and words)

Place of birth:

Ukraine

(country,

oblast (province),

raion (district),

the city of Kyiv

city, village)

of which the corresponding official record No. **1111** has been made in the book of birth registration on the **27th** day of the month of **October** in the year **2019**.

PARENTS

Father:

Koval

(surname (family name),

Volodymyr Ivanovych

first name and patronymic)

Citizen of Ukraine

(citizenship)

Mother:

Koval

(surname (family name),

Oleksandra Vitaliivna

first name and patronymic)

Citizen of Ukraine

(citizenship)

Place of Registration: **Department of Registration of Acts of Civil Status in the Podilskyi Raion Main Territorial Department of Justice of the City of Kyiv**

(name of the body of state registration of acts of civil status)

State Body That Issued the Certificate: **Department of Registration of Acts of Civil Status in the Podilskyi Raion Main Territorial Department of Justice of the City of Kyiv**

(name of the body of state registration of acts of civil status)

Date of Issue: **27 October 2019**

[Stamp: Ministry of Justice of Ukraine, Department of Registration of Acts of Civil Status in the Podilskyi raion of the city of Kyiv of the Raion Main Territorial Department of Justice of Kyiv]

Head of the Body of State Registration of Acts of Civil Status: **[Signature] N. V. Nazarenko**

(signature) (initials and surname)

Series I-VF No. **111111**

**Наведені у шаблонах перекладів документів персональні дані є повністю вигаданими.*

6.2. Свідоцтво про народження зразка 1983 року

<p style="text-align: center;">BIRTH CERTIFICATE</p> <p>Citizen <u>Shcherba</u> (surname) <u>Vasyl Valeriiovych</u> (first name, patronymic) born on <u>7 March 1983</u> (day, month, year) <u>nineteen eighty-three</u> (in numbers and words) Place of birth: city, village <u>City of Rubizhne</u> raion (district) oblast (province) <u>Voroshilovgrad (Luhansk) Oblast</u> republic <u>Ukrainian Soviet Socialist Republic</u> of which record no. <u>111</u> has been made in the book of birth registration on the <u>03rd</u> day of the month of <u>April</u> in the year <u>1983</u>.</p> <p>[Stamp: Rubizhne City Department of the Main Office of the Ministry of Internal Affairs in Luhansk Oblast issued a Passport: Series <u>MM</u> No. <u>111111</u> on <u>25 May 1999</u>]</p>	<p>PARENTS</p> <p>Father: <u>Shcherba</u> (surname) <u>Valerii Mykolaiovych</u> (first name, patronymic) nationality: <u>Ukrainian</u></p> <p>Mother: <u>Shchedrynska</u> (surname) <u>Iryna Yuriivna</u> (first name, patronymic) nationality: <u>Russian</u> place of registration: [Stamp: <u>Rubizhne City</u> name and plane of the body of <u>Department of Registration of Acts of Civil</u> <u>Status in Voroshilovgrad (Luhansk) Oblast</u>] registration of acts of civil status</p> <p>Date of issue: <u>03 April 1983</u></p> <p>[Official Stamp: Department of Registration of Acts of Civil Status, Executive Committee of the Rubizhne City Council of Workers' Deputies of the Voroshilovgrad (Luhansk) Oblast]</p> <p style="text-align: center;">IV-VV No. 111111</p> <p>Head of the Department of Registration of Acts of Civil Status [Signature]</p>
--	--

6.3. Паспорт громадянина України старого зразка

<p>Passport of the Citizen of Ukraine</p> <p>Printing Company "Ukraine"</p>	<p>AT 111 111</p> <p>[Photo]</p> <p>Nnnnn (Surname) Nnnnn (<u>first name</u>) Nnnnnn (patronymic) 00 October 19XX (<u>date</u> of birth) City of Vinnytsia (<u>place</u> of birth)</p> <p>[<i>Signature</i>] (Signature of the Passport Holder)</p>
---	---

<p>AT 111111 Nnnn (Surname) Nnnnnn (first name) Nnnnnnnn (patronymic) 00 October 19XX (date of birth) City of Vinnytsia (place of birth)</p> <p>Female (sex)</p> <p>Passport issued by: Lenisky district (raion) department of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine in Vinnytsia Oblast</p> <p>[<i>Signature</i>] (Signature of the Official) 00 October 20XX [Official Stamp # 00 00: State Migration Service of Ukraine]</p> <p>2</p>	<p>AT 111111</p> <p>Signature of the Passport Holder</p> <p>3</p>
--	---

6.4. Свідоцтво про шлюб зразка 2011 року

UKRAINE

[The Coat of Arms of Ukraine]

MARRIAGE CERTIFICATE

Surname: Karpenko

first name: Dmytro patronymic: Anatoliiovych

born on 31 September 1984

Ukraine, Donetsk Oblast, the city of Donetsk

(place of of birth: state, oblast (province), raion (district), city, settlement (village))

Citizen of Ukraine

(citizenship)

Surname: Pavlenko

first name: Mariana patronymic: Andriivna

born on 14 October 1985

Ukraine, Donetsk Oblast, the city of Donetsk

(place of of birth: state, oblast (province), raion (district), city, settlement (village))

Citizen of Ukraine

(citizenship)

registered the marriage on 08 June 2011

(day, month, year

the eighth day of June in the year two thousand and eleven

in numbers and words)

of which on the 8th day of June in the year 2011

the corresponding record No. 111 was made.

Surname after the state registration of the marriage:

of the husband Karpenko

of the wife Pavlenko

Place of Registration: Department of State Registration of Acts of Civil

(name of the body of state

Status of Leninskyi Raion (District) Department of Justice in the City of Donetsk

registration of acts of civil status)

State Body That Issued the Certificate:

Department of State Registration of Acts of Civil Status

(name of the body of state

of Leninskyi Raion (District) Department of Justice in the City of Donetsk

registration of acts of civil status)

Date of Issue: 8 June 2011

Place for Stamp: [Stamp: Identification Code 11111111: Ministry of Justice of Ukraine, Department of State Registration of Acts of Civil Status of the Leninskyi Raion (District) Department of Justice in the City of Donetsk]

Head of the Body of State Registration of Acts of Civil Status: [Signature]
(Signature)

I.O. Mokrousova
(Initials and Surname)

Series 1-PO No. 111111

6.5. Свідоцтво про шлюб зразка 1983 року

<p style="text-align: center;">MARRIAGE CERTIFICATE</p> <p>Citizen <u>Xxxxxxxx</u> (surname) <u>Anatolii Maksymovych</u> (first name, patronymic) born on <u>16 September 19XX</u> place of birth <u>city of Donetsk</u> <u>Ukrainian Soviet Socialist Republic</u> and citizen <u>Xxxxxxx</u> (surname) <u>Tetiana Borysivna</u> (first name, patronymic) born on <u>20 September 19XX</u> place of birth <u>settlement of Raihorodok</u> <u>Sloviansk Raion (District)</u> <u>Donetsk Oblast (Province)</u> got married on <u>00 October 1983</u> (day, month, year) <u>nineteen eighty-three</u> (in numbers and words)</p>	<p>of which record no. <u>000</u> was made in the book of registration of acts of marriage on the <u>00st</u> day of the month of <u>October</u> in the year <u>1983</u>.</p> <p>Upon marriage, the following surnames were assumed:</p> <p>by the husband <u>Xxxxxxxx</u> by the wife <u>Xxxxxxxx</u></p> <p>Place of registration: <u>Leninskyi Raion (District)</u> name and place of the body of <u>Department of Registration of Acts</u> registration of acts of civil status <u>of Civil Status of the city of Donetsk</u></p> <p>Date of Issue <u>00 October 1983</u></p> <p>Place for Stamp: [Stamp: Leninskyi Raion (District) Department of Registration of Acts of Civil Status of the City of Donetsk]</p> <p>Head of the Department of Registration of Acts of Civil Status [<i>Signature</i>]</p> <p style="text-align: center;">IV-HO No. 3137XX</p> <p>[Stamp: Issued a Passport by the Budyonnivskyi Raion (District) Department of Internal Affairs of the City of Donetsk Series <u>XIX-IO</u> No. <u>111111</u> on <u>2 March 1984</u>]</p> <p>2</p>
---	--

6.6. Свідоцтво про розірвання шлюбу зразка 2002 року

UKRAINE

[The Coat of Arms of Ukraine]

DIVORCE CERTIFICATE

The marriage between the citizen (husband) Protsiuk
(surname,
Oleksii Ivanovych
first name, patronymic)

and the citizen (wife) Protsiuk
(surname,
Olena Viktorivna
first name, patronymic)

has been dissolved, of which on the 26th day of July in the year 2002
the record No. 111 was made in the divorce registration book.

Surnames after the dissolution of the marriage:

of the citizen (husband) Protsiuk

of the citizen (wife) Uvarova

Place of Registration: Department of Registration of Acts of Civil Status
of the Kominternivskyi Raion Department of Justice in the City of Kharkiv

Body That Issued the Certificate: Department of Registration of Acts of Civil Status
of the Kominternivskyi Raion Department of Justice in the City of Kharkiv

Certificate Is Issued to the Citizen Protsiuk
(surname,
Oleksii Ivanovych
first name, patronymic)

Date of Issue: 26 July 2002

Place for Stamp: [Stamp: Ministry of Justice of Ukraine; National State Registry of Ukrainian Enterprises and Organizations No. 11111111; Department of Registration of Acts of Civil Status of the Kominternivskyi Raion Department of Justice in the City of Kharkiv]

Head of the Department of Registration of Acts of Civil Status: [*Signature*]

Series 1-BP No. 111111

6.7. Свідоцтво про розірвання шлюбу зразка 1982 року

[State Emblem of the Union of Soviet Socialist Republics]

CERTIFICATE OF DIVORCE

The marriage between the citizen Xxxxxx
surname

Oleh Borysovych
first name and patronymic

and the citizen Xxxxxx
surname

Tetiana Borysivna
first name and patronymic

has been dissolved, of which record no. 00 was made in the book of registration of acts of divorce on the 00st day of the month of January in the year 1982

Upon divorce, the following surnames were assumed:

by the man: Xxxxxx

by the woman: Xxxxxx

Place of registration: Department of Registration of Acts of Civil Status of the Budyonnivskyi Raion
(District) Executive Committee of the City of Donetsk
name and place of the body of registration of acts of civil status

Certificate is issued for the citizen Xxxxxx
surname
Tetiana Borysivna
first name and patronymic

Date of Issue: 00 January 1982

Head of the Department of Registration of Acts of Civil Status [*Signature*]

Place of Stamp: [Stamp: Department of Registration of Acts of Civil Status of the Budyonnivskyi Raion (District) Executive Committee of the City of Donetsk; Ukrainian Soviet Socialist Republic]

II-XX No. 000000

6.8. Пенсійне посвідчення зразка 2018 року

UKRAINE	
[The Coat of Arms of Ukraine]	Pension Fund of Ukraine Pension Certificate No. 111111111
Surname: Yarushchak	
First name: Mariia	
Patronymic: Ivanivna	
Sex: Female	Date of Birth: 12 March 1961
Personal Account Number: 111111/1111	
Type of Pension: due to disability 3 rd disability group, general illness	
Valid for Lifetime	
Date of Issue: 16 April 2018	
Issued by Pension Fund of Ukraine	
[Stamp: Pension Fund of Ukraine]	[Signature]
[Barcode]	Series III
	No. 111111

A pension certificate is a document that confirms the right to receive a pension and certifies the identity of its owner when receiving pension amounts due for payment and when contacting the authorities of the Pension Fund of Ukraine and other state agencies that deal with pension issues.

A pensioner has the right to receive only one type of state pension.

A pensioner must notify the authorities of the Pension Fund of Ukraine at the place of residence about employment, including part-time work, changes in the family composition and other circumstances that, in accordance with the law, determine the right to a pension and its amount.

A pensioner must present the pension certificate at the request of officials of the Pension Fund of Ukraine and must report the loss of the certificate.

Printing House Ukraine, Order 11-1111, 2017, 1st quarter.

6.9. Аттестат про повну загальну середню освіту зразка 2015 року

<table border="1"><tr><td style="text-align: center;">[The Coat of Arms of Ukraine]</td></tr></table>	[The Coat of Arms of Ukraine]
[The Coat of Arms of Ukraine]	
UKRAINE	
CERTIFICATE	
of Complete General Secondary Education	
Order No. 1111111 in the year 2015	

CERTIFICATE	
<table border="1"><tr><td style="text-align: center;">[The Coat of Arms of Ukraine]</td></tr></table>	[The Coat of Arms of Ukraine]
[The Coat of Arms of Ukraine]	
Marharyta Ivanivna Pavlenko	
received complete general secondary education in the year 2015 at Zaporizhzhia Social and Humanitarian Gymnasium No. 17 of Zaporizhzhia City Council in Zaporizhzhia Oblast.	
Director [<i>Signature</i>] L. D. Varenko 30 May 2015	
[Stamp: The Coat of Arms of Ukraine; Code of the Unified State Register of Enterprises and Organizations 11111111; Zaporizhzhia Social and Humanitarian Gymnasium No. 17 of Zaporizhzhia City Council in Zaporizhzhia Oblast]	
Certificate Series and Number: AV No. 11111111	

6.10. Додаток до атестата про повну загальну середню освіту зразка 2015 року

<p><i>She</i> successfully completed the program of elective courses:</p> <p><i>She did not take any elective courses.</i> (name of the course)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><i>She was not awarded</i> a medal for academic achievements.</p> <p>She <i>was not awarded</i> a certificate of commendation for studying _____</p> <p>Director [<i>Signature</i>] L. D. Pashchenko</p> <p>Place for Stamp: [Stamp: Coat of Arms of Ukraine; Code of the Unified State Register of Enterprises and Organizations 00000000; Kharkiv Social and Humanitarian Gymnasium No. 28 of Kharkiv City Council in Kharkiv Oblast]</p> <p>30 May 2015</p> <p>Registration Number: 00/00</p> <p style="text-align: center;">State Enterprise "Publishing House Zoria." Order 620. 2nd quarter of 2014.</p>	<div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> [Coat of Arms of Ukraine] </div> <p>ANNEX TO THE CERTIFICATE of Complete General Secondary Education</p> <p style="margin-top: 100px;">00AK No. 000000</p>
---	---

<p style="text-align: center;">ANNEX TO THE CERTIFICATE of Complete General Secondary Education AP No. 0000000 (not valid without the certificate)</p> <p><u>Marharyta Eduardivna</u> (first name and patronymic)</p> <p><u>Solvero</u> (surname)</p> <p>received complete general secondary education in the year 2015 at <u>Kharkiv Social and Humanitarian Gymnasium No. 28 of Kharkiv City Council in Zaporizhzhia Oblast</u></p> <p>with the following grades:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Name of Subject</th> <th style="text-align: left;">Grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td><u>Ukrainian Language</u></td><td><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Ukrainian Literature</u></td><td><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Russian Language</u></td><td><u>Eleven</u></td></tr> <tr><td><u>Integrated Course of Literature</u></td><td><u>Eleven</u></td></tr> <tr><td><u>English Language</u></td><td><u>Nine</u></td></tr> <tr><td><u>Algebra and the basics of analysis</u></td><td><u>Nine</u></td></tr> <tr><td><u>Geometry</u></td><td><u>Nine</u></td></tr> <tr><td><u>Computer Science</u></td><td><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>History of Ukraine</u></td><td><u>Nine</u></td></tr> <tr><td><u>World History</u></td><td><u>Nine</u></td></tr> <tr><td><u>Humanity and the World</u></td><td><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Law</u></td><td><u>Eight</u></td></tr> </tbody> </table>	Name of Subject	Grade	<u>Ukrainian Language</u>	<u>Ten</u>	<u>Ukrainian Literature</u>	<u>Ten</u>	<u>Russian Language</u>	<u>Eleven</u>	<u>Integrated Course of Literature</u>	<u>Eleven</u>	<u>English Language</u>	<u>Nine</u>	<u>Algebra and the basics of analysis</u>	<u>Nine</u>	<u>Geometry</u>	<u>Nine</u>	<u>Computer Science</u>	<u>Ten</u>	<u>History of Ukraine</u>	<u>Nine</u>	<u>World History</u>	<u>Nine</u>	<u>Humanity and the World</u>	<u>Ten</u>	<u>Law</u>	<u>Eight</u>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tbody> <tr><td><u>Art</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Geography</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Economics</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Biology</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Physics</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Astronomy</u></td><td style="text-align: right;"><u>Eleven</u></td></tr> <tr><td><u>Chemistry</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Ecology</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Psychology</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Physical Education</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>Medical and Sanitary Training</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>History of the State and Law of Ukraine</u></td><td style="text-align: right;"><u>Ten</u></td></tr> </tbody> </table> <p><i>She</i> passed the state final certification in the following subjects:</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Name of Subject</th> <th style="text-align: left;">Grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td><u>Ukrainian Language</u></td><td><u>Ten</u></td></tr> <tr><td><u>History of Ukraine</u></td><td><u>Nine</u></td></tr> <tr><td><u>Law</u></td><td><u>Seven</u></td></tr> </tbody> </table> <p>_____</p> <p>_____</p> <p><u>Grade Point Average of the Certificate: 9.7</u></p>	<u>Art</u>	<u>Ten</u>	<u>Geography</u>	<u>Ten</u>	<u>Economics</u>	<u>Ten</u>	<u>Biology</u>	<u>Ten</u>	<u>Physics</u>	<u>Ten</u>	<u>Astronomy</u>	<u>Eleven</u>	<u>Chemistry</u>	<u>Ten</u>	<u>Ecology</u>	<u>Ten</u>	<u>Psychology</u>	<u>Ten</u>	<u>Physical Education</u>	<u>Ten</u>	<u>Medical and Sanitary Training</u>	<u>Ten</u>	<u>History of the State and Law of Ukraine</u>	<u>Ten</u>	Name of Subject	Grade	<u>Ukrainian Language</u>	<u>Ten</u>	<u>History of Ukraine</u>	<u>Nine</u>	<u>Law</u>	<u>Seven</u>
Name of Subject	Grade																																																										
<u>Ukrainian Language</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Ukrainian Literature</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Russian Language</u>	<u>Eleven</u>																																																										
<u>Integrated Course of Literature</u>	<u>Eleven</u>																																																										
<u>English Language</u>	<u>Nine</u>																																																										
<u>Algebra and the basics of analysis</u>	<u>Nine</u>																																																										
<u>Geometry</u>	<u>Nine</u>																																																										
<u>Computer Science</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>History of Ukraine</u>	<u>Nine</u>																																																										
<u>World History</u>	<u>Nine</u>																																																										
<u>Humanity and the World</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Law</u>	<u>Eight</u>																																																										
<u>Art</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Geography</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Economics</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Biology</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Physics</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Astronomy</u>	<u>Eleven</u>																																																										
<u>Chemistry</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Ecology</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Psychology</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Physical Education</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>Medical and Sanitary Training</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>History of the State and Law of Ukraine</u>	<u>Ten</u>																																																										
Name of Subject	Grade																																																										
<u>Ukrainian Language</u>	<u>Ten</u>																																																										
<u>History of Ukraine</u>	<u>Nine</u>																																																										
<u>Law</u>	<u>Seven</u>																																																										

6.11. Диплом молодшого спеціаліста зразка 2002 року

UKRAINE

JUNIOR SPECIALIST'S
DIPLOMA

DIPLOMA

Stxxxxx Vxxxxxx

Sxxxxxxskyi

graduated O. E. Porai-Koshits Chemical and Mechanical Technical School in 20XX in the field of Business Economics and obtained the qualification of Planning Economist.

Director [*Signature*] X.X. Xxxxx

00 June 20XX

[Official Stamp: Ministry of Education and Science of Ukraine; Luhansk Oblast; O. E. Porai-Koshits Chemical and Mechanical Technical School; Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine: 00000000]

Diploma Series and Number: AH No. 11111111

6.12. Диплом бакалавра зразка 2013 року

Ukraine
Bachelor's Diploma

К #111111

DerzhZnak, printing house "Ukraine." Order 3-1111, 2nd quarter in 2013

Diploma

Oksana Vitaliivna

Poplavska

graduated the O. S. Popov Odesa National Academy of Telecommunications in 2013 and received basic higher education in the field of Telecommunications and obtained a Bachelor's professional qualification in Telecommunications Engineering.

Rector [*Signature*] P.P. Vorobienko

30 June 2013

[Stamp: Ministry of Education and Science of Ukraine; O. S. Popov Odesa National Academy of Telecommunications, Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine: 01111111]

Diploma Series and Number: PV No. 11111111

6.13. Диплом спеціаліста зразка 2005 року

Ukraine
Specialist's Diploma

B #111111

DerzhZnak, printing plant "Ukraine." Order 1-1111, 2nd quarter in the year of 2005

Diploma

Anna Ivanivna

Xxxxxx

graduated Taras Shevchenko National University of Kyiv in 2005 and received complete higher education in the field of Physics and obtained qualification in Physics.

Rector [*Signature*] V. V. Skopenko

27 June 2005

[Official Stamp: Ukraine, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine: 11111111

Diploma Series and Number: KB #11111111

6.14. Аттестат про середню освіту зразка 1973 року

<p>CERTIFICATE of secondary education</p> <p>This certificate is awarded to <u>Hanova</u> (surname, <u>Liudmyla Andriivna</u> first name, patronymic) who was born in <u>the village of Lantrativka,</u> <u>Sambirskiy raion, Ternopiilska oblast</u> <u>on 11 June 1956</u> to confirm that in <u>1973 she</u> completed the full (he, she) course of <u>secondary school No. 111</u> (full name of the school <u>of the city of Kyiv</u> and its location) and demonstrated <u>exemplary</u> behavior and the following knowledge (grades):</p> <p>in Ukrainian Language <u>4 good</u> in Ukrainian Literature <u>5 excellent</u> in Russian Language <u>5 excellent</u> in Russian Literature <u>5 excellent</u> in Algebra and Elementary Functions <u>3 satisfactory</u> in Geometry <u>3 satisfactory</u> in History of the USSR <u>5 excellent</u> in General History <u>5 excellent</u> in Social Science <u>4 good</u></p>	<p>in Physics <u>3 satisfactory</u> in Astronomy <u>4 good</u> in Chemistry <u>3 satisfactory</u> in Biology <u>5 excellent</u> in Geography <u>4 good</u> in Foreign Language (English) <u>4 good</u> in Technical Drawing <u>4 good</u> in Labor Training (Crafts) <u>5 excellent</u> in Physical Education <u>5 excellent</u> in Initial Military Training <u>4 good</u></p> <p>complet _____ an optional course _____ (course name) and complet _____ the course of Fine Arts, Singing and Music.</p> <p>School Principal <i>Signature</i></p> <p>Deputy Principal of the School for Educational Work [Signature]</p> <p>Teachers [Signature] [Signature] [Signature] [Signature]</p> <p>Issued on <u>26 June 19</u></p> <p style="text-align: right;">E No. 111111</p> <p>Place for Stamp: [Official Stamp]</p>
---	--

6.15. Диплом про вищу освіту зразка 1978 року

DIPLOMA

G-II No. 000000

This diploma has been awarded to Liudmyla Heorhiivna Hanova
to certify that in 1974 she entered
the O. M. Gorky Kyiv State Pedagogical Institute
and in 1978 she completed the full course of study
at the aforementioned institute
in the field of
General Technical Disciplines
On 00 June 1978 the state examination committee
decided to grant Liudmyla Heorhiivna Hanova
the qualification of Teacher of General Technical Disciplines
of Secondary School
Head of the State Examination Committee [Signature]
[Official Stamp: Ministry of Higher Education of USSR;
O.M. Gorky Kyiv State Pedagogical Institute]
Rector [Signature]
Secretary [Signature]
City of Kyiv, 00 June 1978
Registration Number 111
Moscow Printing House Goznak 1976

Academic badge issued

6.16. Посвідчення водія зразка 2022 року

UA	UKRAINE	DRIVING LICENSE																																																													
<div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 100px; margin: 0 auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> [Photo] </div>	1. IVLENKO 2. VALERII MYKOLAIOVYCH 3. 10 November 1961 KYIV 4a. 1 November 2022 4b. 1 November 2052 4c. Territorial Service Center of the Ministry of Internal Affairs No. 11 5. BXK 111111 7. [Signature] 9. B1 B																																																														
14. Blood Type A (II) Rhesus (-)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;">9</th> <th style="width: 15%;">10</th> <th style="width: 15%;">11</th> <th style="width: 10%;">12</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>A1</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>A</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>B1</td><td>24 December 1989</td><td>1 November 2052</td><td></td></tr> <tr><td>B</td><td>24 December 1989</td><td>1 November 2052</td><td></td></tr> <tr><td>C1</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>C</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>D1</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>D</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>BE</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>C1E</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>CE</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>D1E</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>DE</td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>T</td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>			9	10	11	12	A1				A				B1	24 December 1989	1 November 2052		B	24 December 1989	1 November 2052		C1				C				D1				D				BE				C1E				CE				D1E				DE				T			
9	10	11	12																																																												
A1																																																															
A																																																															
B1	24 December 1989	1 November 2052																																																													
B	24 December 1989	1 November 2052																																																													
C1																																																															
C																																																															
D1																																																															
D																																																															
BE																																																															
C1E																																																															
CE																																																															
D1E																																																															
DE																																																															
T																																																															
1. Surname; 2. First name and patronymic / Given name(s); 3. Date and place of birth; 4a. Date of issue; 4b. Expiry date; 4c. Issuing authority; 4d. Record No.; 5. License series and number / License number; 7. Holder's signature; 9. Category; 10. Category is valid from / Category issuing date; 11. Category is valid until / Category expires; 12. Restrictions; 14. Blood Type (Rhesus factor) / Consent for donation (yes/no)																																																															
12.																																																															
BXK #111111		Printing house "Ukraine," Order 22-1111, 3 rd quarter in 2022.																																																													

6.17. Посвідчення водія зразка 2007 року

UA	UKRAINE	DRIVING LICENSE			
[Photo]	1. KURS				
	2. RUSLANA YAROSLAVIVNA				
	3. 10 August 1985 TERNOPILSKA OBLAST				
	4a. 10 July 2007				
	4b.	4c. DEPARTMENT OF REGISTRATION AND EXAMINATION WORK OF THE STATE AUTOMOBILE INSPECTION OF THE CITY OF PIDHAITSI			
	5. BOB 111111				
	7.				
	9. A B				
		9	10	11	12
	1 Surname	A1			
2 First name and patronymic Given name(s)	A	10 July 2007			
3 Date and place of birth	B1				
4a Date of issue	B	10 July 2007			
4b Expiry date	C1				
4c Issuing authority	C				
5 License series and number License number	D1				
7 Holder's signature	D				
9 Category	BE				
10 Category is valid from Category issuing date	C1E				
11 Category is valid until Category expiry	CE				
12 Restrictions	D1E				
	DE				
	T				
	12.				
BOB 111111 PBB No. 111111 Znak Ltd. of the EDAPS Consortium Order: 0003-2007.01.					

9. Vaccination against measles

Age	Date	Dose	Series	Reaction to vaccination		Medical contraindications (date, reason)
				general	local	
<i>Iyear</i>	<i>1Nov2019</i>	<i>0.5</i>	<i>AMJRD 111AA expir. date April2020 Belg. Priorix</i>			<i>no</i>

10. Vaccination against mumps

Age	Date	Dose	Series	Reaction to vaccination		Medical contraindications (date, reason)
				general	local	

11. Vaccination against rubella

Age	Date	Dose	Series	Reaction to vaccination		Medical contraindications (date, reason)
				general	local	

12. Vaccination against hepatitis B

Type of vaccination	Name of the vaccine	Age	Date	Dose	Series	Reaction to vaccination		Medical contraindications (date, reason)
						general	local	
<i>Vaccination</i>	<i>Euvax-B</i>	<i>5days</i>	<i>10Oct2018</i>	<i>0.5</i>	<i>UFA11111 expir.date Jul2020 Korea</i>			<i>no</i>
	<i>Euvax-B</i>	<i>2m24d</i>	<i>29Dec2018</i>	<i>0.5</i>	<i>UFA11112 expir. date Aug2020 Korea</i>			<i>no</i>
	<i>Euvax</i>	<i>9mon</i>	<i>19Jul2019</i>	<i>0.5</i>	<i>UFA11111 expir. date Oct2020 Korea</i>			<i>no</i>

13. Other vaccinations

Type of vaccination	Name of vaccine	Age	Date	Dose	Series	Reaction to vaccination		Medical contraindications (date, reason)
						general	local	

14. Tuberculosis tests

Age	Date	Dose	Series	Result	Age	Date	Dose	Series	Result	Age	Date	Dose	Series	Result

Removed from the register (date) _____ Reason _____ Signature _____

The form is filled in at a medical and preventive institution or a paramedic-midwifery center when registering a child. If the child leaves the city or raion (district), a vaccination certificate is issued. The card remains in the institution.

6.20. Виписка із медичної карти хворого

The name of the ministry, other executive authority, enterprise, institution, organization to which the health care institution belongs: Ministry of Health of Ukraine The name and location (full postal address) of the health care institution where the form is filled: National Cancer Institute Lomonosova Str. 33/43, Kyiv Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine:	Medical records Form of primary records No. 027/о APPROVED Order of the Ministry of Health of Ukraine 14Feb2012 No. 110
--	--

Extract
from the medical card of an outpatient (inpatient)
To the Polyclinic at the place of residence
(name and location of the health care institution to which the extract is sent)

1. First name, patronymic, surname of the patient: Xxxxx Cccccc Ddddddd

2. Date of birth 00 March 0000
(day, month, year)

3. Place of the patient's residence: prospekt Dxxxxoho bud. 11, kv. 111, Dxxskyi District, City of Kxxx

4. Place of work Individual entrepreneur Xxxxx Cccccc Ddddddd
(position)

5. Dates: a) in an outpatient polyclinic institution:
 disease --- (day, month, year)
 referral to a hospital --- (day, month, year)
 б) in hospital: admission --- 12Nov2019
 (day, month, year)
 discharge or death
 (underline) --- 28Nov2019
 (day, month, year)

6. Complete diagnosis (main disease, concomitant diseases and complications):
 Main: Syndrome of the middle lobe of the right lung.
 Condition after treatment of Hodgkin's lymphoma (2018). stage IVA.

Continuation of the form No. 027/o

7. Brief anamnesis, diagnostic studies, course of the disease, treatment, state at referral, at discharge

pathohistological study No. 111111-11/11
on 23Oct19. syndrome of the middle lobe, sclerosis,
chronic inflammatory process

30September19. Computed tomography of the chest cavity, abdominal cavity, pelvic organs.
Atelectasis of the middle lobe on the right. Syndrome of the middle lobe of the right lung.

12Nov19. General blood test: Hb = 134 g/l; Erythrocytes = $4.0 \cdot 10^{12}/l$; Leucocytes = $4.4 \cdot 10^9/l$;
Thrombocytes 180.

12Nov19. Biochemical blood analysis = glucose 5.0, urea 4.5, creatinine 52, protein 71,
bilirubin 10.0.

Operation 15Nov19. Middle lobectomy on the right.

Chest Radiograph 16Nov19. Condition after surgery on the right lung. The sinuses are free.
Lungs are spread out.

8. Treatment and work recommendations

Computed tomography of the chest cavity, abdominal cavity, pelvic organs in 2-3 months.

28 November 2019

Treating doctor: [Signature] D. D. XXXXXX

Head of department: [Signature] D. D. XXXXXX

[Stamp: Doctor DXXXXXXXX DXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXX]

6.21. Виписка із медичної карти хворого зі складним діагнозом і результатами загального аналізу крові

<p>The name of the ministry, other executive authority, enterprise, body, organization to whose administration the health care institution belongs: Department of Health of the Kyiv City State Administration The name and location (full postal address) of the health care institution where the form is filled in: Kyiv City Clinical Hospital No. 6 Cardiology department with specialized beds Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine: 25680355</p>	<p>MEDICAL RECORDS Form of primary records No. 027/o APPROVED</p> <p>Order of the Ministry of Health of Ukraine 14February 2012 No. 110</p>
--	---

EXTRACT

from the medical card of an outpatient (inpatient) No. 11111

To the polyclinic according to the place of residence
(name and location of the health care institution to which the extract is sent)

1. First name, patronymic, surname of the patient: XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXXXX
2. Date of birth 00 July 0000
(day, month, year)
3. Place of the patient's residence: prospekt XXXXX, budynok 00/00, kv. 0, XXXXskyi raion, KXX (city)
4. Place of work (position) she does not work
5. Dates: a) in ambulatory polyclinic institution:
disease _____
(day, month, year)
referral to the hospital: BH (The bundle of His) _____
(day, month, year)
b) in hospital: admission 00 June 20XX
(day, month, year)
discharge or death (underline) 00 July 20XX
(day, month, year)

6. Diagnosis:

IHD (ischemic heart disease): diffuse cardiosclerosis. Mitral valve prolapse with II-III degree mitral insufficiency. I (first) degree aortic insufficiency. I (first) degree tricuspid insufficiency. I (first) degree pulmonary artery insufficiency. Extrasystolic arrhythmia. Incomplete blockade of the right leg of the bundle of His. Blockade of the anterior branch of the left leg of the bundle of His.
Heart failure IIA stage
Nodular goiter.
Osteoarthritis, nodular form with damage to small joints, I (first) degree functional insufficiency of joints

7. Brief anamnesis, test results:

Test SARS Cov2: Negative result. XX June 20XX

General blood test

Date	Hemoglobin g/L	Erythrocytes 10 ¹² /L	Leucocytes 10 ⁹ /L	ESR mm/hr	Thrombocytes 10 ⁹ /L	Leucocytes, %		
						Granulocytes	Lymphocytes	Monocytes
00 June 20XX	111	0.00	0.0	00	000	00.0	00.0	0.0
00 July 20XX	111	0.00	0.0	00	000	00.0	00.0	0.0

Invalid without a stamp

6.22. Консультативний висновок лікаря

State Institution Amosov National Institute of Cardiovascular Surgery of the National Academy of
Medical Sciences of Ukraine

Address: vul. M. Amosova 6, Kyiv, 03680, Ukraine. Tel. +00000 000 00 00

00 MONTH 2021

ADVISORY CONCLUSION NO.

The patient *Xxxxxxxx Xxxxxxxxxxxxxx Xxxxxxxx 00 years old*

consulted at the Institute of Cardiovascular Surgery

on 00 MONTH 2021.

DIAGNOSIS: *Prolapse mainly of the posterior leaflet of the mitral valve with II-III degree mitral insufficiency. Moderate aortic disease. Minor tricuspid insufficiency. Moderate hypertension in the pulmonary artery system. Cardiac arrhythmia of the extrasystolic type. Exudative pericarditis with a small amount of fluid in the pericardial cavity (layer on the outer wall – 3.5 mm).*

DISRUPTION OF HEMODYNAMICS: none, minimal, moderate, significantly pronounced.

X-RAY: there is no/moderate/significant enlargement of the heart.

SURGICAL TREATMENT: not indicated, indicated, indications require clarification, contraindicated due to severe condition, activity of the rheumatic process, nature of the defect, other reasons.

TYPE OF RECOMMENDED OPERATION -----

Vestinorm 00mg twice a day – for 0 months

Preduktal OD 00mg in the morning – for 0 month

Bisoprolol 0.0mg in the morning

Carvelis 00 drops at night – for 0 month

Dinar 0 ml intramuscularly twice a day – for 00 days

Anantavati 1 tablet in the morning – for 0 month

CONSERVATIVE TREATMENT: there is no need, inpatient or outpatient treatment is required under the supervision of a treating physician.

Koramag 1 tablet twice a day – for 1 month

RESTRICTIONS ON PHYSICAL ACTIVITY: none, moderate, significant.

Revmoxicam intramuscularly No. 0, then in tablets 0.0 mg once a day – for 0 days

A SECOND CONSULTATION is recommended after a follow-up examination, it is not required.

Nolpaza 00 mg at night – for 0 weeks

IN LINE FOR HOSPITALIZATION on _____ 201_

Biochemical blood analysis

Consulting doctor [Signature] *Candidate of Medical Sciences, Serdyuchka V. V.*

Invalid without a stamp

6.23. Фемофлор скрін

[Logo: Bxxxxlab
medical diagnostics]

License for medical practice
Of Ministry of Health of Ukraine
AG No. 599536 of 13Jan2012.
Unified State Register of Enterprises
and Organizations of Ukraine:
00000000 Ukrpolipak, LLC
+38 (044) 000 00 00
+38 (095) 000 00 29
dniproslab.com

[QR-Code]

The result of the study is not a diagnosis and needs to be analysed by a doctor.

Study Result No. 0000000 on 00Feb2021

Full name: Lxxxxx Ixxxxx Fxxxxxx, Date of birth: 00Apr0000 Sex: female

Material: Scraping from the urogenital tract PCR

Name of study	Material
Femoflor Screen	Scraping from the urogenital tract PCR

1; Branch: prospekt Xxxxxx Xxxxxxxx, 00 (Branch No. 00); Time of taking the material: 00:00:00

Carried out by: X.X. XXXXXXXXXXXXX

Verified by: X.X. XXXXXXXXXXXXX

Sample identifier: 0000000

№	Name of the study	Result	
		Quantitative	Relative Lg (X/ Total bacterial mass)
	Material taking control	00 ^{0.0}	
1	Total bacterial mass	00 ^{0.0}	
Normoflora			
2	Lactobacillus spp.	00 ^{0.0}	0.0(00-00%)
Obligate anaerobic microorganisms			
3	Gardnerella vaginalis+Prevotella bivia+Porphyromonas spp.	00 ^{0.0}	-0.0(0.0-0.0%)
Yeast-like fungi			
4	Candida spp.*	00 ^{0.0}	
Mycoplasmas			
5	Ureaplasma spp.*	not detected	
6.	Mycoplasma hominis*	not detected	
Pathogenic microorganisms			
7	Mycoplasma genitalium**	not detected	
8	Trichomonas vaginalis**	not detected	
9	Neisseria gonorrhoeae**	not detected	
10	Chlamydia trachomatis**	not detected	
11	HSV-2**	not detected	
12	CMV**	not detected	
13	HSV-1**	not detected	

*Absolute analysis Lg(X)

**Qualitative analysis

6.24. Результати лабораторного дослідження збудників урогенітальних інфекцій

Ministry of Health of Ukraine Institute of Microbiological Research, LLC	[Logo: Institute of Microbiological Research (IMR) Medical Laboratory]	Form code according to the national classifier of administrative documentation Form code according to the Ukrainian classifier of enterprises and organizations 0000000
pr-t Peremohy, 119-121, kor. 5, Kyiv, 03115 www.imdlab.com.ua; info.imdlab@gmail.com Working hours of the laboratory: Mon-Fri 7:30am-4pm; Sat 8am-1pm Consultation Center: Mon-Fri 7am-7:30pm; Sat 7:30am-3pm Tel.: (044) 498 89 79; (067) 828 29 59 License of the Ministry of Health of Ukraine No. 602 valid from 17Sep2015 Certificate of recognition of measuring capabilities No. PT-86/19 valid from 20Feb2019 until 19Feb2021		Medical Records Form No. 209/o approved by the order No. 1 of the Ministry of Health of Ukraine on 4Jan2001

Result of a Laboratory Study

Correspondent: X. X. XXXXXXXXX

Code: 000000000

Patient: First name Patronymic Last name

Date of birth: 00Apr1900 (00 years)

Order No. 00000000

Date of order: 00Jan20XX 00:00

Sex: Female

Code of corresp. 00000

Registration date: 00Jan0000 00:00

Electronic Medical Card No. 000000

Passport No.

Date of issue: 00Jan0000 00:00

Clinical data: received on 00Jan20XX

Causative agents of urogenital infections (material from the cervical canal b/m No.000000000)				
Test	NB!	Result	Units	Reference values
HPV genotype 16		Not detected		Not detected
HPV genotype 18		Not detected		Not detected
HPV genotype 31	!	DETECTED		Not detected
HPV genotype 33		Not detected		Not detected
HPV genotype 35		Not detected		Not detected
HPV genotype 39		Not detected		Not detected
HPV genotype 45		Not detected		Not detected
HPV genotype 51		Not detected		Not detected
HPV genotype 52		Not detected		Not detected
HPV genotype 56		Not detected		Not detected
HPV genotype 58		Not detected		Not detected
HPV genotype 59		Not detected		Not detected

[QR-Code]

Validation: XXXXXXX [Signature]

For the attention of patients who are registered in the Act at Home application. Information is provided to the Public Health Center within 6-24 hours during working hours after receiving the result of the study. If during this time you have not received a message from the Act at Home program about the cancellation of the observation, we recommend that you contact the department of the clinic where you submitted the sample to clarify your personal contact information.

Order
[Barcode]

Page 1 of 1

Electronic Medical Card
[Barcode]

6.25. Протокол поєднаного ПЕТ–КТ дослідження

[Logo: OncoCenter]

Kyiv City Clinical
Cancer Center
Nuclear Medicine Center
Verkhovynna Str. 00, Kyiv, 00000
xxxxxkyiv@gmail.com

Protocol of a combined PET/CT study

Patient (First name, patronymic, surname): Bbbbbbb Xxxxxxxxx Pppppppppp

Date of birth: 00 April 19XX

Medical card no. 0000/00

Patient's weight: 00 kg

The date of the study: 00 October 20XX

The device used to perform the study: PET/CT GE Discovery STE16

Radiopharmaceutical: 18F-FDG

Activity of the radiopharmaceutical: 000 MBq

Route of radiopharmaceutical administration: intravenously

Effective dose low-dose CT: 0.00 mSv

Effective dose PET: 0.00 mSv

Total PET/CT dose: 0.00 mSv

Preparation: the study was performed on an empty stomach, with an oral water load

The study was performed at 00 minutes after the injection of the radiopharmaceutical

Area of examination: from the brow ridge to the upper third of the thigh

Sugar level at the time of examination: 0.0 mmol/L

Diagnosis: Hodgkin lymphoma stage IVA clinical group 2

Anamnesis morbi (History of disease):

Immunohistochemical study No. 00/00 on 00 January 20XX – Hodgkin lymphoma, nodular sclerosis.

Operative treatment – Excisional biopsy of the lymph node of the neck on the left (00 January 20XX)

Chemotherapy – 0 courses (00 August 20XX)

Radiation therapy was not performed.

Result of PET/CT scan on 00 June 20XX: At the time of the examination, PET/CT revealed signs of pathological accumulation of the radiopharmaceutical in the parenchyma of the right and left lungs, spleen, lymph nodes of the chest cavity and abdominal cavity, which is characteristic of an FDG-active lymphoproliferative process.

The marked pathological accumulation of the radiopharmaceutical in the bones of the skeleton requires additional examination to rule out a lymphoproliferative process.

Description of images of the PET/CT scan: Visualized on a series of tomograms:

Neck: physiological distribution of the radioactive agent.

There are observed no lymph nodes with pathological accumulation of the radiopharmaceutical.

Chest:

There are observed no lymph nodes with pathological accumulation of the radiopharmaceutical in this area.

In the parenchyma of the right lung in S8 and 10, rounded areas with indistinct contours, measuring 0.0x0.0 mm and 0.0x0.0 mm, without signs of metabolic activity are visualized.

In both mammary glands there is no pathological fixation of radiopharmaceutical.

Mediastinal pool SUV 0.0

Abdominal cavity: physiological distribution of the radioactive agent.

No areas with pathological accumulation of the radiopharmaceutical were found in the liver, spleen, and pancreas.

In the right and left adrenal glands there is no pathological fixation of radiopharmaceutical.

There are observed no lymph nodes with pathological accumulation of the radiopharmaceutical in this area.

Liver pool SUV 0.0

Lesser pelvis: physiological distribution of the radioactive agent.

There are observed no lymph nodes with pathological accumulation of the radiopharmaceutical.

Skeleton: physiological distribution of the radioactive agent.

Physiological accumulation of the radiopharmaceutical is observed in the cardiac muscle, kidneys, and urinary bladder.

Result:

At the time of the PET/CT examination, no signs of pathological accumulation of the radiopharmaceutical were detected.

There are no data on the presence of FDG-active lymphoproliferative process.

The changes observed in the parenchyma of the right lung require dynamic monitoring.

In comparison with the PET-CT examination on 00 June 20XX, the dynamics are positive.

Deauville Criteria 1

Doctor of nuclear medicine: B. B. Bxxx [*Signature*]

WARNING! 18F-FDG is not a specific radiopharmaceutical. It is not possible to exclude the presence of FDG-insensitive type of tumors. The data of this PET/CT scan can be considered reliable for three weeks.

The result cannot be a reliable diagnosis. It is recommended to consult professional specialists to establish the final diagnosis.

6.26. Імуногістохімічне дослідження

Ukraine
Ministry of Health of Ukraine
National Cancer Institute
Pathological-anatomical department
Lomonosova Str., 33/43, Kyiv, 03022
Tel. (044) 257-51-59, (044) 258-11-24

Cons. No. XXX in 20XX

Immunohistochemical study No. 00/00

First name, patronymic, surname: X.X. Xaxaxa, born in 198X; **Sex:** female

Referred by: oncohematology

Diagnosis: Lymphoma.

Operation: Excisional biopsy of the lymph node of the right triangle of the neck on 00May20XX

Material that is studied: blocks and histological preparations No. 00-00/00.

Immunohistochemical study of:

Marker	Reaction assessment
Monoclonal Mouse Antibody to Human B Cell, CD20 Clone L26 (DBS Mob004-05)	“-”
Monoclonal Mouse Anti-Human CD15 Clone Carb-3 (Dako IS062)	“+”
Monoclonal Mouse Anti-Human CD30 Clone Ber-H2 (Dako IS602)	“+”
Monoclonal Mouse Anti-Human B-Cell-Specific Activator Protein Clone DAK-Pax5 (Dako M7307)	“+”

Conclusion: According to the data of histological and immunohistochemical studies (see the table above), there is classic Hodgkin's lymphoma, a variant of nodular sclerosis (ICD-O code 9665/3).

Pathologist

Pathologist, Candidate of Medical Sciences

Head of the pathological-anatomical department, Cand. of Med. Sci. [Signature] X. X. Xxxxxx

Laboratory Assistant

X.X. Xxxxxx

00 Month 20XX

6.27. Виписка з акта огляду

EXTRACT FROM THE CERTIFICATE OF INSPECTION

Document Series X00 XXX No. 111111

Medical and Occupational Expert Committee: Traumatological region city of Cxxxxx oblast

Certificate No. 1111

Date of Inspection: 00 October 20XX

Citizen: Inna Ivanivna Vxxxx
first name, patronymic, family name

Year of Birth: 19XX Home Address: vul. Hxxxxxx 00/00, m. Cxxxxx

Main Diagnosis: Total right hip joint endoprosthesis, I-II stage deforming arthrosis of the left hip joint.

Disability Group: second (2).

Cause of Disability: inflammatory disease.

Work Recommendations

(state the conditions and approximate types of work)

The person can do work, for example: work involving prolonged walking, standing, lifting heavy objects is contraindicated.

to be sent for training (in which field) _____

can adapt to do work _____
(for the disabled in the 1st and 2nd groups)

if arrangements are made _____

The disability has been established until: indefinitely 198_

Date of reinspection: _____ 198_

[Official Stamp: Ministry of Health of Ukraine, Cxxxxxxx Traumatological Medical and Occupational Expert Committee]

Representative of the Medical and Occupational Expert Committee [Signature] Xxxxxx

Signatures

6.28. Клінічний аналіз крові

K

		Form code according to the National Classifier of Management Documentation _____	
		Code of the institution according to the Ukrainian classifier of enterprises and organisations _____	
Ministry of Health of Ukraine		Medical Records	
Name of the Institution		Form No. 224/o	
Laboratory		Approved by the Order of the Ministry of Health of Ukraine 04 January 2001, No. 1	
CLINICAL BLOOD TEST NO. <u>00/00</u>			
<i>00 December 20XX</i> (date of biomaterial sampling)			
First name, patronymic, surname: <u>Vxxxxxx Vxxxxxx Vxxxx</u> Age ____			
Institution ____ Department: Laboratory			
Medical Card No. ____			
Clinical Diagnosis (medical examination):			
Name of Indicators		Result	Norm (in SI units)
Hemoglobin	M	<i>000</i>	130.0–160.0 g/L
	W		120.0–140.0 g/L
Erythrocytes	M	<i>0.00</i>	4.0–5.0 trillion cells/L
	W		3.9–4.7 trillion cells/L
Color Index		<i>0.00</i>	0.85–1.15
Reticulocytes			0.2–1.0%
Thrombocytes		<i>000</i>	180.0–320.0 10 ⁹ /L
Leucocytes		<i>0.0</i>	4.0–9.0 10 ⁹ /L
Erythrocyte Sedimentation Rate (ESR)	M	<u>15</u>	1–10 mm/hr by Panchenkov
	W		2–15 mm/hr by Panchenkov
Neutrophils	Myelocytes		-
	Metamyelocytes		-
	Neutrophils with a rod-shaped nucleus	<u>6</u>	1.0–6.0%
	Segmented neutrophils	<i>00</i>	47.0–72.0%
Eosinophils			0.5–5.0%
Basophils			0–1.0%
Lymphocytes		<u>18</u>	19.0–37.0%
Monocytes		<i>0</i>	3.0–11.0%
Plasma Cells			

6.29. Висновок лікаря

Common Nonprofit Enterprise "City Clinical Hospital No. XX" of Odesa City Council

MYKHAILENKO

Mykhailo Mykhailovych

Head of the Urological Department No. X

Doctor of the Highest Category

[Stamp: DOCTOR Mykhailo Mykhailovych Mykhailenko]

m. Odesa

vul. Xxxxxxskoho, 00a

Patient: Volodymyr Volodymyrovych Volodenko, 00 March 19XX

Examination: PSA total 0.0 ng/mL, prostate echoscopy showed hypoechoic areas in the prostate.

Diagnosis: Prostatic hyperplasia, stage 3. Micturition insufficiency. Chronic pyelonephritis in the latent stage.

Recommendations: due to an increase in PSA level, progression of micturition insufficiency, increase in prostate size, presence of hypoechoic areas in the prostate according to echoscopy, the patient is recommended to undergo the following additional examination: urodynamic examination, pelvic MRI with intravenous contrast and a decision to perform a multifocal prostate biopsy.

[Signature]

6.30. Довідка від лікаря

[Stamp: Ixxxx Central City Hospital]

Certificate

is issued to Sxxxxslav Vxxxxvych Sxxxxskyi, born in 198X.

Diagnosis: Closed fracture of nasal bones. Domestic injury.

Examination. No radiography was performed.

Referral to visit the ENT doctor (otorhinolaryngologist) on 00 January 2015.

Doctor X.X. Vxxxxdin [Signature] 00 January 2015

6.31. Обліково-послужна картка

<p>18. Participation in battles and combat campaigns _____</p> <p>19. The military oath taken on ____ 19 ____</p> <p>(military unit name) _____</p> <p>20. Assignment of military ranks and specialty classes</p> <table border="1" data-bbox="244 443 619 607"> <thead> <tr> <th>Military Rank, Class Qualification</th> <th>Order Date and No.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>private</i></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>21. State awards and badges of honor</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>- 5 -</p>	Military Rank, Class Qualification	Order Date and No.	<i>private</i>								<p>22. Combat wounds, contusions, and injuries _____</p> <p>23. Military training</p> <table border="1" data-bbox="643 376 1010 533"> <thead> <tr> <th>Name of Schools and Courses</th> <th>Order Date and No.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>24. Additional information</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>- 6 -</p>	Name of Schools and Courses	Order Date and No.									<p>Format <i>cert.</i> Form No. 6 (80x115)</p> <p>1 year of conscription <i>Service Record Card No. X</i> 2 year of dismissal in. <i>XXX</i> <i>of 00 November 20XX</i></p> <p>Service Record Card For the military identification card Series ____ No. ____ Surname: <i>Sxxxxx</i> First name: <i>Sxxxxx</i> Patronymic: <i>Sxxxxx</i></p> <table border="1" data-bbox="1034 501 1404 636"> <thead> <tr> <th>4. Name of Military Occupational Specialty</th> <th>No. of Military Occupational Specialty</th> <th>Code</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>fit</i></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>for non-combat duty</i></td> <td><i>999</i></td> <td><i>OOO "A"</i></td> </tr> </tbody> </table> <p>I General information</p> <p>5. Date and place of birth <i>00 Month 19XX</i> <i>city of Rubizhne</i> <i>in Luhansk Oblast (province)</i></p> <p>6. Nationality: <i>Russian</i></p> <p>7. Party membership. Is he/she a member of The All-Union Leninist Young Communist League?</p> <p>8. Education: <i>Secondary School, 11 years.</i></p> <p>9. Civilian specialty: <i>none</i></p> <p>10. Place of work: <i>Private Entrepreneur 00 May 20XX</i></p> <p>11. Trained at the Society for Assistance to Defense of Ukraine in the specialty of _____</p> <p>RGT, 1994, order 45, t. 1000, f. A-5</p>	4. Name of Military Occupational Specialty	No. of Military Occupational Specialty	Code	<i>fit</i>			<i>for non-combat duty</i>	<i>999</i>	<i>OOO "A"</i>
Military Rank, Class Qualification	Order Date and No.																														
<i>private</i>																															
Name of Schools and Courses	Order Date and No.																														
4. Name of Military Occupational Specialty	No. of Military Occupational Specialty	Code																													
<i>fit</i>																															
<i>for non-combat duty</i>	<i>999</i>	<i>OOO "A"</i>																													

<p>12. Marital status: <i>not married</i>. Family members</p> <table border="1" data-bbox="244 1124 619 1196"> <thead> <tr> <th>Relation</th> <th>First name, patronymic, surname</th> <th>Year of birth</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>mother</i></td> <td><i>Hxxxx Yxxxx Xxxxx</i></td> <td><i>19XX</i></td> </tr> </tbody> </table> <p>Family address: <i>vul. Xxxxxska 00-000</i></p> <p>13. Decision of the draft board: fit for ____ duty and assigned to _____</p> <p>14. Drafted _____ raion military commissariat oblast Appeared at the raion military commissariat to be sent to the unit _____ 19 ____ Military Commissar _____ (rank, signature)</p> <p>15. <i>On 00 September 2000</i> drafted by the <i>Rubizhne</i> raion military commissariat of <i>Luhansk</i> Oblast Military Commissar: <i>[Signature] Sxxxx</i> (rank, signature)</p> <p>Place for stamp [Stamp: Rubizhne City Military Commissariat of Luhansk Oblast (province)]</p>	Relation	First name, patronymic, surname	Year of birth	<i>mother</i>	<i>Hxxxx Yxxxx Xxxxx</i>	<i>19XX</i>	<p>16. By the order of the Admission and Technical Commission of ____ 19 ____ No. ____ enlisted in ____ the navy with the military rank of "sailor" and assigned to a military unit ____ for the service period ____ years</p> <p>II Military Service</p> <p>17. Appointment and transfers</p> <table border="1" data-bbox="643 1303 1010 1415"> <thead> <tr> <th>Name of Unit</th> <th>Position</th> <th>Date of appointment</th> <th>Unit Order No.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>Has not served</i></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Photo</p> <p>[Stamp: Rubizhne City Military Commissariat of Luhansk Oblast (province)]</p>	Name of Unit	Position	Date of appointment	Unit Order No.	<i>Has not served</i>				<table border="1" data-bbox="1034 1102 1404 1258"> <thead> <tr> <th>Name of Unit</th> <th>Position</th> <th>Date of Appointment</th> <th>Unit Order No.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>[Stamp: Examined by the medical commission of the military commissariat and recognized not fit for military service in peace time and fit for non-combat duty in wartime; Category <i>20b, p. 2</i> in accordance with the Order of the Ministry of Defense of Ukraine <i>No. 207 of 12 July 1999</i> Head of the Medical Commission <i>00 September 2000</i>]</p> <p>[Stamp: Registered at the Rubizhne City Military Commissariat on <i>16 October 2000</i> Head of Department 4 <i>[Signature]</i>]</p>	Name of Unit	Position	Date of Appointment	Unit Order No.												
Relation	First name, patronymic, surname	Year of birth																														
<i>mother</i>	<i>Hxxxx Yxxxx Xxxxx</i>	<i>19XX</i>																														
Name of Unit	Position	Date of appointment	Unit Order No.																													
<i>Has not served</i>																																
Name of Unit	Position	Date of Appointment	Unit Order No.																													

6.32. Трудова книжка

<p>[Signature]</p> <p><i>Sxxxxslav Vxxxxxovych</i> <i>Sxxxxxskyi</i></p>	<p>Coat of Arms of Ukraine AM No. 000000</p> <p style="text-align: center;">Employment Record Book</p> <p>Surname: <u>Sxxxxxskyi</u></p> <p>First Name: <u>Sxxxxslav</u> Patronymic: <u>Vxxxxxych</u></p> <p>Date of Birth: _____ (day, month, year)</p> <p>Date of filling in the document: <u>0 July 20XX</u> Signature of the book owner: [Signature]</p> <p>Signature of the person responsible for issuing employment record books [Signature] B. P. Xxxxxx (to be written legibly)</p> <p>[Stamp: Ministry of Education and Science of Ukraine; Chancellery of Irpyn Chemical and Mechanical Technical School of Ternopil Oblast (province)]</p> <p style="text-align: center;">1</p>
--	---

Employment Records

Entry No.	Date			Information on being employed, transferring to another job and dismissal (with reasons and reference to the article, paragraph of the law)	On what grounds the entry was made (document, its date and number)
	day	month	year		
1	2			3	4
				<i>Irpyn Chemical</i>	
				<i>Mechanical Technical School</i>	
1	00	September	20XX	<i>Enrolled as a student</i>	<i>Order No. 00 of 00 August 20XX</i>
2	00	June	20XX	<i>Taken off the student register due to the completion of the studies</i>	<i>Order No. 00 of 00 June 20XX</i>
				<i>Director [Signature]</i>	<i>P. P. Xxxxx</i>
				<i>Private Company Xxxx</i>	
3	00	December	20XX	<i>Employed as a Seller</i>	<i>Order No. 000 of 00 December 20XX</i>
4	00	January	20XX	<i>Dismissed in accordance with Article 38 of the Labor Code of Ukraine at his own request</i>	<i>Order No. 000 of 00 January 20XX</i>
				<i>Head of the Human Resources Department [Signature] V. V. Vxxxxx</i>	
				[Stamp: City of Ternopil; Private Company Xxxxxx; Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine 000000000]	

Employment Records

Entry No.	Date			Information on being employed, transferring to another job and dismissal (with reasons and reference to the article, paragraph of the law)	On what grounds the entry was made (document, its date and number)
	day	month	year		
1	2			3	4
5	00	July	20XX	Employed as a Commercial Agent	Order No. 0000/k of 00 July 20XX
6	00	September	20XX	Dismissed at his own request in accordance with Article 38 of the Labor Code of Ukraine Human resources inspector [Signature] Axxxxx [Stamp: Limited liability company with foreign investments Xxxxxx; Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine 0000000]	Order No. 0000/k of 00 September 20XX
11	00	November	20XX	Appointed to the Position of Commercial Director of the Ternopil branch of the Private Enterprise Xxxxx	Order No. 00 of 00 October 20XX
12	00	May	20XX	Dismissed from his position in accordance with Paragraph 1 of Article 36 of the Labor Code of Ukraine by agreement of the parties Director [Signature] O.M. Xxxxxin [Stamp: City of Poltava; Private Enterprise Xxxxx; Code of Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine 00000000]	Order No. 00 of 00 May 20XX

4

5

<p align="center">ON EMPLOYMENT RECORD BOOKS OF EMPLOYEES</p> <p align="center">Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 27 April 1993 No. 301 (Extract)</p> <p>1. Employment record books of the previously established format are not subject to exchange.</p> <p>2. When being employed, employees are obliged to present their employment record book, filled in in accordance with the established procedure. Only those persons who are employed for the first time are hired without an employment record book.</p> <p>3. Employment record books shall be kept at enterprises, institutions and organizations as strictly accountable documents, and when an employee is dismissed, the employment record book shall be given to him against a receipt.</p> <p>4. The head of the enterprise, institution, or organization is responsible for the organizing of the maintenance, accounting, storage and issuance of employment record books.</p> <p>For violation of the established procedure for keeping records, storing and issuing employment record books, officials bear disciplinary and, in cases provided for by law, other responsibility.</p> <p>32</p>	<p align="center">[Coat of Arms of Ukraine]</p> <p align="center">Employment Record Book</p> <p>Surname: <u>Sxxxxxxskvi</u> First name: <u>Syyyyyslav</u> Patronymic: <u>Vyyyyyyvych</u> Date of Birth: <u>0 February 19XX</u> Date of filling in the document: <u>00 May 20XX</u> Signature of the book owner: _____</p> <p>Place for Stamp</p> <p>Signature of the person responsible for issuing employment record books [Signature] (to be written legibly)</p> <p>I have been informed about the entries in the employment record book.</p> <p>Date _____ Signature [Signature]</p> <p>33</p>
--	--

6.33. Завдання і ключові показники результативності, ефективності та якості службової діяльності державного службовця

TASKS

and key indicators of effectiveness, efficiency and quality of professional activity of a civil servant holding a civil service position of category B or C
for the year 2023

Name of the state body: **Ministry of XXXXX of Ukraine**

First name, patronymic, and surname: **XXXXXX XXXXX XXXXXXX**

B +C

Name of the position: **Chief Specialist**

(category of the position)

Name of the structural unit*: _____

Name of the independent

structural unit: **Office of Government Commissioner for XXXXXXX**

Tasks: **+initial** revised

No.	Task (determined after discussion with the civil servant)	Key indicators of effectiveness, efficiency and quality **	Deadline	Task changed (yes/no)
1	Improvement of the mechanism for ensuring the operational work of Government Commissioner for Xxxxx	- ensure the preparation of necessary materials for the participation of the Government Commissioner in events; - improve the mechanism for conducting remote meetings and automate their organization; - submit in a timely manner proposals for planning and/or rescheduling of meetings chaired by the Government Commissioner	00 Mon 2023	
2	Ensuring the processing and preparation of assignments of the Head of Section and Government Commissioner for Xxxxx	- process 100% of incoming correspondence received for consideration by the Office of Government Commissioner for Xxxx; - ensure prompt processing of requests regarding the participation of the Government Commissioner in international events; - complete within the specified period of time 100% of the assignments of the Head of Section and the Government Commissioner, which belong to the competence of the Office	00 Mon 2023	
3				
4				
5				

Agreed***

Head of Section

(name of the position)

_____ (name of the position of the person who determined the tasks and key indicators)

_____ (signature)

_____ (first name and surname)

_____ 20__ (date)

The civil servant has been informed

[Signature]

XXXXXX XXXXXXXXXX

(signature)

(first name and surname)

00 Month 2022

[Signature]

Xxxxxx XXXXXXXXX

(signature)

(first name and surname)

00 Month 2022

*Indicated if available

** The quantitative and/or qualitative indicators to which the result of the task's completion must correspond and by which the results of professional activity will be evaluated (time, quantity, percentage, number of permissible deviations, conditions indicating quality, etc.)

*** This is indicated for civil servants specified in the eighth paragraph of Clause 34 of the Procedure for Evaluating the Results of Professional Activities of Civil Servants, approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine Resolution of 23 August 2017 No. 640, and in the case when the head of the independent structural unit is not the direct supervisor of the civil servant

6.34. Посвідчення члена дільничої виборчої комісії

Elections of People's Deputies of Ukraine

00 October 20XX

CERTIFICATE No. 22

Xxxdrynskyi

(surname)

Xxxslav Valeriiovych

(first name and patronymic)

member of the precinct election commission

(head, deputy head, secretary, member)

of the Elections of People's Deputies of Ukraine of regular polling station no. 000000

Head of the District Election Commission

of the Single-Mandate Election District No. 000 [*Signature*] X.X. Xxxchenko

(signature) (initials and surname)

00 September 20XX

Place for stamp

[Stamp: Ukraine; Kharkiv Oblast; District Election Commission of the Elections of People's Deputies of Ukraine; Single-Mandate Election District No. 000]

This certificate is valid when presented together with an identity document.

6.35. Рахунок за електроенергію

<p>Notification of payment for electricity according to the bill No. 00000000 Recipient: Kyiv Energy Services LLC Account: UA000000000000000000000000 Code of EDRPOU (National State Registry of Ukrainian Enterprises and Organizations): 111111</p> <p>Consumer personal account 000000000 CS (Checksum): 000 m. Kyiv, XXXXXX raion, vul. XXXXXXX XXXXXX XXXXX (Ppppp), 00/E kv.00</p> <p>Readings of electricity meter on 00 Sep 20XX X _____ – To be filled in</p> <p>Paid by: _____ Signature / _____ /</p>	<p style="text-align: center;">Electricity Bill No. 00000000 on 00 September 20XX</p> <p>Consumer: personal account No. 0XXXXXXX Hanna Petrivna XXXXXXX CS (Checksum): 000 Address: m. Kyiv, XXXXX raion, vul. XXXXXXX XXXXXXX XXXXXXX (Ppppp), 00/E kv.00 Tariff from 00 January 20XX 1.68 UAH/kWh Actual readings: 99999 on 00 May 20XX Notice as of 00 January 20XX: distribution tariff 0,44914 UAH/ kWh, transmission tariff 0,35272 UAH/kWh</p> <p style="text-align: center;">Estimated readings for the period of August 20XX: on 01 August 2021 – 00000 kWh on 01 September 2021 – 00000 kWh</p> <p>Consumed in August 20XX: 000 kWh</p> <p>Breakdown of the Bill (details found in the personal account at kyiv.yasno.com.ua)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">Debt as of 00 August 20XX</td> <td style="text-align: right;">000.00 UAH</td> </tr> <tr> <td>Charged in August 20XX</td> <td style="text-align: right;">000.00 UAH</td> </tr> <tr> <td>Payments/subsidies/compensation in August 20XX (168.00 UAH / 0.00 UAH)</td> <td style="text-align: right;">000.00 UAH</td> </tr> </table> <p>Payable for actual consumption 000.00 UAH Expected consumption in September 000.00 UAH Recommended to pay (including VAT) 000.00 UAH Paid by: _____</p> <p>Call center: +38000 000 0000 or from a mobile phone number: +380 99 999 9999; +380 00 0000000 The bill must be paid within ten days, but no later than the 20th day of the month! The amount owed/overpaid and the estimated readings of the meter are adjusted in the next time period on the basis of the readings of the meter indicated by you in the left part of this bill, or provided in another way or recorded during a control inspection. Dear client! As of the date of the issuing of the bill, you have no overdue debt for consumed electricity. Thank you for your responsible attitude and timely payment!</p>	Debt as of 00 August 20XX	000.00 UAH	Charged in August 20XX	000.00 UAH	Payments/subsidies/compensation in August 20XX (168.00 UAH / 0.00 UAH)	000.00 UAH
Debt as of 00 August 20XX	000.00 UAH						
Charged in August 20XX	000.00 UAH						
Payments/subsidies/compensation in August 20XX (168.00 UAH / 0.00 UAH)	000.00 UAH						

6.36. Квитанція про оплату

Receipt No. 000000 The date of the transaction is 0 August 20XX 00:00:00 Value date _____					Receipt No.00000000 The date of the transaction is X August 20XX 00:00:00 Value date _____				
Currency name		Account No.	Amount	Equivalent in UAH	Currency name		Account No.	Amount	Equivalent in UAH
UAH	Debit	000000000000	000.00		UAH	Debit	000000000.00.	00.00	
	Credit	UA000000000000 0000000000	000.00			Credit	000000000000	00.00	
Total amount (in figures)			000.00		Total amount (in figures)			00.00	
Rounding amount 0.00 Total amount 000.00 Payer: Hanna Petrivna XXXXXXX					Rounding amount 0.00 Total amount 00.00 Payer: Hanna Petrivna XXXXXXX				
Payer code Bank of the payer: JSB "Ukrzazbank", Kyiv, Ukraine. Recipient: Kyiv Energy Services LLC					Payer code Bank of the payer Recipient: JSB "Ukrzazbank", Kyiv, Ukraine.				
Recipient's code 1111111 Recipient's Bank: Head Office in Kyiv and Kyiv Oblast of JSC Oschadbank Total amount: XXXXX hundred and XXXXX hryvnias 00 kopecks					Recipient's code 1111111 Recipient's Bank: JSB "Ukrzazbank", Kyiv, Ukraine Total amount: XXXX-five hryvnias 00 kopecks				
Purpose of payment: for electricity August 20XX personal account 0000000000 without VAT					Purpose of Payment: Fee for payment processing				
Адреса 000-000-00-00 Citizenship of Ukraine Additional bank details Payer's signature _____ Bank signature [Signature]					Address 000-000-00-00 Citizenship of Ukraine Additional bank details Payer's signature _____ Bank signature [Signature]				
[Stamp: Public Joint Stock Company Joint Stock Bank Ukrzazbank XXXXXnske branch office No. X 00 August 20XX Executor of the transaction Sort code 000000]					[Stamp: Public Joint Stock Company Joint Stock Bank Ukrzazbank XXXXXnske branch office No. X 02 August 20XX Executor of the transaction Sort code 000000]				

7. СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Bloswick, A., Mustra, D., Harasymiv, O. & Dubov, A. (2022). Facilitating Ukrainian refugees' continued participation in clinical trials. *Hastings Center Report*, 52, 6–8. doi: doi.org/10.1002/hast.1390
- Burgess, A. (1984). Is translation possible? *Translation: The Journal of Literary Translation*, 12, 3–7.
- Coutin, S. B. & Fortin, V. (2023). The craft of translation: documentary practices within immigration advocacy in the United States. *PoLAR: Political and Legal Anthropology Review*, 46, 24–38. doi: doi.org/10.1111/plar.12531
- Kang, X., Zhao, Y., Zhang, J. & Zong, C. (2021). Enhancing lexical translation consistency for document-level neural machine translation. *ACM Transactions on Asian and Low-Resource Language Information Processing*, 21(3), Article 59. doi: doi.org/10.1145/3485469
- Maruf, S., Saleh, F. & Haffari, G. (2021). A survey on document-level neural machine translation: methods and evaluation. *ACM Computing Surveys*, 54(2), Article 45. doi: doi.org/10.1145/3441691
- Shopin, P. (2019, March 20). *Bureaucracy as secular spirituality*. Areo. Retrieved August 30, 2023, from the Areo Magazine website <https://areomagazine.com/2019/03/20/bureaucracy-as-secular-spirituality/>
- Nayak, P., Haque, R., Kelleher, J. D. & Way, A. (2022). Investigating contextual influence in document-level translation. *Information*, 13, 249. doi: doi.org/10.3390/info13050249
- Tesseur, W. (2021). Translation as inclusion? An analysis of international NGOs' translation policy documents. *Language Problems and Language Planning*, 45(3), 261–283. doi: doi.org/10.1075/lplp.21002.tes
- Velez, M. A., Glenn, B. A., Garcia-Jimenez, M., Cummings, A. L., Lisberg, A., Nañez, A., Radwan, Y., Lind-Lebuffe, J. P., Brodrick, P. M., Li, D. Y., Fernandez-Turizo, M. J., Gower, A., Lindenbaum, M., Hegde, M., Brook, J., Grogan, T., Elashoff, D., Teitell, M. A. & Garon, E. B. (2023). Consent document translation expense hinders inclusive clinical trial enrolment. *Nature*, 620, 855–862. doi: doi.org/10.1038/s41586-023-06382-0
- Yu, L., Sartran, L., Stokowiec, W., Ling, W., Kong, L., Blunsom, P. & Dyer, C. (2020). Better document-level machine translation with Bayes' rule. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 8, 346–360. doi: doi.org/10.1162/tacl_a_00319